

2000个必备单词
1000个实战短语
500个翻译测试

英文爱藏 | 009
English Collection

吴文智
杨一兰
主编

打开生命 的窗

Open the Window of Life

常青藤语言教学中心荣誉推荐
阅读能力·单词强化·语法巩固
美文赏析·翻译提升·内容记忆

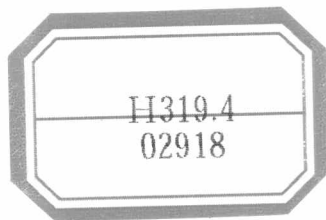
世间万物，虽不过恒沙微尘，
然一花而见春，一叶而知秋，
窥一斑而见全豹，观滴水可知沧海。
见微知著，自成一格。

1481341

H319.4
02918



CS1638302



吴文智
杨一兰
主编

打开生命 的窗

Open the Window of Life

常青藤语言教学中心荣誉推荐

图书在版编目(CIP)数据

打开生命的窗：汉英对照 / 吴文智，杨一兰主编.
—南京：南京大学出版社，2011.12
(英文爱藏)

ISBN 978-7-305-09071-4

I. ①打… II. ①吴… ②杨… III. ①英语—汉语—
对照读物②成功心理—通俗读物 IV. ①H319.4: B

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第240065号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健

书 名 打开生命的窗
丛 书 名 英文爱藏
主 编 吴文智 杨一兰
责任编辑 田 静
审读编辑 雪落琴扬
照 排 睿佳工作室
印 刷 北京温林源印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16 印张 17.5 字数 300千
版 次 2012年1月第1版 2012年1月第1次印刷
印 数 12000
ISBN 978-7-305-09071-4
定 价 19.80元

发行热线 025-83594756
电子邮箱 Press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com (市场部)

* 版权所有，侵权必究

* 凡购买南大版图书，如有印装质量问题，请与所购
图书销售部门联系调换

前言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选编编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”、“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：

“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

User Guide

图解展示

●单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

窗外的芙蓉树

The Tree Outside My Window

★作者 / Anonymous

hibiscus
[ˈhɪbɪsəs] n.
木槿，芙蓉花

foliage
[ˈfəʊliɪdʒ] n.
植物，叶子（总称）

enchanted
[ˈɛntʃəntɪd] adj.
迷人的，魅魔的

vicissitude
[ˌvɪsɪˈsɪtʊd] n.
颠簸；命运

From the window of my room, I could see a tall cotton-rose hibiscus. In spring, when green foliage was half hidden by mist, the tree looked very enchanting, dotted with red blossom. This inspiring neighbor of mine often set my mind working. I gradually regarded it as my best friend.

Nevertheless, when I opened the window one morning, to my amazement, the tree was almost bare beyond recognition as a result of the storm ravage the night before. Struck by the plight, I was seized with a sadness at the thought "all the blossom is doomed to fall". I could not help sighing with emotion: the course of life never runs smooth, for there are so many ups and downs, twists and turns. The vicissitudes of my life saw my beloved friends parting one

after another. Isn't it similar to the tree shedding its flowers in the wind?

This event faded from my memory as time went by. One day after I came home from the countryside, I found the room stuffy and casually opened the window. Something outside caught my eye and dazzled me. It was a plum tree all scarlet with blossom set off beautifully by the sunset. The surprise discovery overwhelmed me with pleasure. I wondered why I had no idea of some unyielding life sprouting over the fallen petals when I was grieving for the hibiscus.

When the last withered petal dropped, all the joyful admiration for the hibiscus sank into oblivion as if nothing was left, until the landscape was again ablaze with the red plum blossom to remind people of life's alternation and continuance. Can't it be said that life is actually a symphony, a harmonious composition of loss and gain?

Standing by the window lost in thought for a long time, I realized that no scenery in the world remains unchanged. As long as you keep your heart basking in the sun, every dawn will present a fine prospect for you to unfold and the world will always be bringing about new hopes.

oblivion
[əˈblɪvɪən] n.
遗忘，忘却

ablaze
[əˈbleɪz] adj.
着火的，冒火的；
激烈的，兴奋的

harmonious
[hɑːməˈniəs] adj.
和谐的，协调的；
和睦的

prospect
[ˈprɒspekt] n.
前景，希望，展望



透过我房间的窗子，可以看到一株高大的芙蓉树。它在春日的薄雾中若隐若现，红花点点，甚是迷人。它总能给我灵感，使我文思泉涌。我逐渐把它当成了最好的朋友。

●英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

●参考译文

“参考译文”在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。

如何使用本书

图解展示

●佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，将列出的中文翻译成英文，以提高英文的整体运用能力。

●记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将适当的词语填入空白处，以加深记忆。

记忆填空

1. Nevertheless, _____ I opened the window one morning, to my amazement, the tree was almost bare _____ recognition as a result of the storm ravages the night _____. Struck by the plight, I was seized with a _____ at the thought "all the blossom is doomed to _____".
2. One day _____ I came home from the countryside, I found the room stuffy and casually opened the _____. Something outside _____ my eye and dazzled me. It was a plum tree all scarlet with blossom set off beautifully by the _____.
3. When the _____ withered petal dropped, all the joyful admiration for the hibiscus sank into oblivion as if nothing was _____, until the landscape was again ablaze with the red plum blossom to _____ people of life's alternation and continuance.

佳句翻译

1. 人生之旅，总会有各种牵绊，曲折的经历总会伴随着我们。
译 _____
2. 那天的感触随着时间的流逝在我的记忆中逐渐被遗忘。
译 _____
3. 生命中没什么恒久不变的风景。
译 _____

短语应用

1. I was seized with a sadness at the thought "all the blossom is doomed to fail".
be seized with: 被(强烈的情感、愿望等)影响
译 _____
2. I could not help sighing with emotion...
could not help: 禁不住; 忍不住
译 _____

心灵小语

生命中没什么恒久不变的风景，只要你的心灵足够坚强，
那么，每一个季节都会给你带来一道美景。请珍惜当下，
这个世界会带给你无限的希望。

●心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作内涵，给人以启迪，教会我们更好地面对生活。

●短语应用

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

目录 contents

Chapter 1

在微尘与浮梁之上

On the Motes and Beams

窗外的芙蓉树 The Trees Outside My Window 2

佚名 / Anonymous

月亮的智慧 Lesson from the Moon 6

佚名 / Anonymous

在微尘与浮梁之上 On the Motes and Beams 9

威廉·萨默塞特·毛姆 / William Somerset Maugham

喜悦的能力 The Faculty of Delight 13

查理·爱德华·蒙太古 / Charles Edward Montague

哨子 The Whistle 17

本杰明·富兰克林 / Benjamin Franklin

一座好谷仓 It Was a Good Barn 24

佚名 / Anonymous

去伪存真 Peeling Away Artifice for the Pure Original 29

佚名 / Anonymous

伟大与渺小 Random Thoughts 35

约翰·博因顿·普里斯特利 / John Boynton Priestley

微笑的力量 The Smile 40

佚名 / Anonymous

两枚硬币的价值 A Trick 46

佚名 / Anonymous

接受不完美的人生 The Missing Piece 51

佚名 / Anonymous

打开另一扇门 Another Door 56

佚名 / Anonymous

那片羽毛随风飘散 Feather in the Wind 60

佚名 / Anonymous

内心深处的波纹 The Splashes of Life 64

佚名 / Anonymous

有裂痕的罐子 The Cracked Pot 67

佚名 / Anonymous

人生游戏5只球 Good Thoughts to Keep in Mind 71

布莱恩·戴森 / Bryan Dyson

爱才能铸就完美 Perfection 76

佚名 / Anonymous

目录 contents

关于铅笔的一则寓言 A Parable of the Pencil 83

佚名 / Anonymous

Chapter 2

过有意义的人生

Live a Meaningful Life

永不休憩的工作者 A Non-stop Working Hand 88

佚名 / Anonymous

金钱买不到幸福 Money Doesn't Buy Happiness 92

佚名 / Anonymous

嫉妒满花园 Garden of Envy 97

佚名 / Anonymous

最伟大的信任 The Greatest Trust 104

佚名 / Anonymous

关于建议的定义 A Word on Advice 108

佚名 / Anonymous

生活态度最重要 One's Life Attitude Is Important 116

拉塞尔·康威 / Russell Conwell

隐形的课堂 Patience to Learn..... 123

佚名 / Anonymous

专注你所拥有的而不是你想要的

Think More about What You Have 127

佚名 / Anonymous

让生命更有意义 Increasing Life 131

佚名 / Anonymous

生命的最佳时期 The Prime Time in Life 138

佚名 / Anonymous

一切永远都不晚 It's Never Too Late..... 143

佚名 / Anonymous

你的恢复速度有多快 What Is Your Recovery Rate? 148

佚名 / Anonymous

别浪费你宝贵的时间 Don't Waste Precious Time 153

佚名 / Anonymous

失败是刚迈进成功的那只脚 The Uncertainty Principle 159

佚名 / Anonymous

勇敢地攀登到人生的峰顶 Reaching the Top of the Mountain...164

佚名 / Anonymous

目录 contents

青春通往未来的两条路 The Two Roads 168

佚名 / Anonymous

赞美的力量 How to Make People Like You Instantly 173

戴尔·卡耐基 / Dale Carnegie

Chapter 3

思想的守望者

The Watchman in the Mind

平静的心态 Peace of Mind 180

杰弗里·谢弗 / Jeffrey Shaffer

一生最大的收获 Catch of a Lifetime 185

佚名 / Anonymous

思想的守望者 The Watchman at the Gate 191

佛罗伦萨·斯高伏尔·西恩 / Florence Scovel Shinn

像孩子一样快乐生活

Choose Your Attitude and Expand Your Thinking 195

佚名 / Anonymous

门 On Doors 199

C.D.莫利 / C. D. Morley

铭记微笑的力量 Remember the Power of a Smile 206

佚名 / Anonymous

真实的高贵 True Nobility 210

欧内斯特·海明威 / Ernest Hemingway

这只是摔倒 A Lesson about Courage 213

佚名 / Anonymous

领悟人生 Word of Wisdom 218

佚名 / Anonymous

知足常乐，尽享人生 I Wish You Enough 222

佚名 / Anonymous

你的玻璃杯重吗 Put the Glass Down 227

佚名 / Anonymous

痛苦的根源 The Cobbler and the Banker 231

拉·封丹 / La Fontaine

人生的清单 On Peace of Mind 235

约叔亚·罗斯·李普曼 / Joshua Loth Liebman

容颜与人生 Face and Fortune 239

弗朗西斯·帕金森·凯丝 / Frances Parkinson Keyes

目录 contents

放飞心灵 Free to Soar 243

佚名 / Anonymous

心灵的语言 A Simple Way to Make a Good First Impression.....247

戴尔·卡耐基 / Dale Carnegie

常怀感恩之心 Be Grateful to Life 253

佚名 / Anonymous

非走不可的弯路 The Tortuous Path One Has to Take 258

佚名 / Anonymous

On the Notes and Beams

在微尘与浮梁之上

1

人生于世，
不过是匆匆过客。
急急流年，滔滔逝水。
生命中没有什么恒久不变的风景。
我们的理智使我们一次次看透人生，
我们的激情又使我们一次次重受蒙蔽。
生命原本就是一场得失共存的行走，
既然来走了这一遭，
那就千山万水，随意行去。

窗外的芙蓉树

The Trees Outside My Window

✿ 佚名 / Anonymous

单词速记营 ★

hibiscus
[hai'biskəs] n.
木槿; 芙蓉花

单词速记营 ★

foliage
['fəuliidʒ] n.
植物; 叶子 (总称)

单词速记营 ★

enchancing
[in'tʃɑ:ntiŋ] adj.
迷人的, 妖媚的

单词速记营 ★

ravage ['rævidʒ] n.
蹂躏; 破坏

From the window of my room, I could see a tall cotton-rose (hibiscus). In spring, when green (foliage) was half hidden by mist, the tree looked very (enchancing) dotted with red blossom. This inspiring neighbor of mine often set my mind working. I gradually regarded it as my best friend.

Nevertheless, when I opened the window one morning, to my amazement, the tree was almost bare beyond recognition as a result of the storm (ravages) the night before.

Struck by the plight, I was seized with a sadness at the thought "all the blossom is doomed to fall". I could not help sighing with emotion: the course of life never runs smooth, for there are so many ups and downs, twists and turns. The vicissitudes of my life saw my beloved friends parting one